

ЗАТВЕРДЖЕНО

Директорка Державного науково-  
методичного центру змісту культурно-  
мистецької освіти



Марина БРИЛЬ

2025 р.

МІНІСТЕРСТВО КУЛЬТУРИ ТА СТРАТЕГІЧНИХ КОМУНІКАЦІЙ УКРАЇНИ  
ДЕРЖАВНИЙ НАУКОВО-МЕТОДИЧНИЙ ЦЕНТР  
ЗМІСТУ КУЛЬТУРНО-МИСТЕЦЬКОЇ ОСВІТИ

## ВОКАЛІЗИ

### Джузеппе Конконе

в перекладі для валторни та фортепіано  
для елементарного та середнього (базового) підрівнів  
початкової мистецької освіти

Укладачі:

**В. П. Олексієнко**

викладач Малинської дитячої школи мистецтв,  
спеціаліст вищої категорії, викладач-методист,  
заслужений працівник культури України

**Р. В. Олексієнко**

заступник генерального директора Державної  
організації «Національний заслужений  
академічний симфонічний оркестр України»

Рецензенти:

**I. Р. Козак**

викладач Теребовлянського фахового коледжу  
культури і мистецтв, спеціаліст вищої категорії,  
викладач-методист, відмінник освіти України,  
заслужений працівник культури України

**М. М. Кушнірик**

викладач Тернопільського мистецького фахового  
коледжу ім. Соломії Крушельницької, спеціаліст  
вищої категорії, викладач-методист

Відповідальна  
за випуск:

А. Г. Полещук

Володимир Олексіенко, Роман Олексіенко

# Вокалзи Джузеппе Котконе

в перекладі для валторни та фортепіано



**Володимир Олексієнко, Роман Олексієнко**

# **ВОКАЛЗИ**

## **Джузеппе Конконе**

в перекладі для валторни та фортепіано

для початкової мистецької освіти

2025

## **Від авторів**

Шановні викладачі, дорогі юні валторністи, збірку, яку ви тримаєте в руках, створено на основі видання «*Concone, Fifty Lessons for Low Voice, Op.9*» («Конконе, П'ятдесят уроків для низького голосу, тв. 9»). Джузеппе Конконе (1801–1861) – італійський професор співу та композитор, який став відомим завдяки своїм численним вправам для співаків. Майже два століття його вокальні вправи, вокалізи, романси, арії не втрачають популярності.

З метою розширення музично-педагогічного та концертного репертуару юних валторністів, автори зробили переклад п'ятнадцяти вокалізів та представили в цій збірці за принципом від простого до складного. По своїй природі спів та виконавство на духових інструментах, зокрема гра на валторні, мають багато спільногого. Однак, у процесі роботи над перекладом для валторни автори зробили певне корегування штрихів, динамічних відтінків, позначень користування диханням, дещо відійшовши від оригіналу, адаптували нотний текст для більш зручного виконання початківцями.

Рекомендуємо використовувати «Вокалізи Джузеппе Конконе в перекладі для валторни та фортепіано» у навчальному процесі в мистецьких школах, музичних ліцеях, на молодших курсах музичних коледжів. Впевнені, що збірка допоможе молодим музикантам випрацювати гарне, багате звучання інструмента, розвинути навички володіння звуком, оскільки вона призначена саме для роботи над звуком, диханням, інтонацією, формування відчуття музичних фраз.

Автори висловлюють вдячність за допомогу у підготовці збірки народному артисту України, професору Одеської національної музичної академії імені А. В. Нежданової Володимиру Бондарчуку, старшому викладачу Комунального закладу вищої освіти «Дніпровська академія музики» Дніпропетровської обласної ради Володимиру Семерязі, викладачу-методисту Тернопільського мистецького фахового коледжу ім. Соломії Крушельницької Мирославу Кушнірику та викладачу-методисту Комунального закладу мистецької освіти «Дитяча музична школа № 12 ім. К. І. Шульженко» Харківської міської ради Олександру Басарабу.

## **Методичні рекомендації**

Під час розучуванні творів збірки рекомендуємо звернути увагу на такі поради:

Горло виконавця повинне бути вільним, ніби при позіханні.

Під час виконання *crescendo* «не видувати» звуки.

Слідкувати за інтонацією під час виконання *crescendo* «довгі звуки» не повинні понижуватись, при *diminuendo* – не підвищуватись.

У вокалізах №№ 3, 4, 6, 7, 9, 13, 15 пропонуються варіанти виконання на розсуд педагога чи учня: залежно від ігрової форми, по бажанню, можна виконувати верхній або нижній голос.

Слідкувати за артикуляцією, «о – у – і» залежно від реєстру. До прикладу, у «Вокалізі № 7» під час виконання октавного скачка (наприкінці), верхній звук варто артикулювати на «і», крім того, нижній звук варто зіграти голосніше, «спертися» на нього, а верхній – тихіше. Так варто робити під час виконання всіх великих інтервалів, насамперед, коли і нижній, і верхній звуки виконуються однаковою аплікатурою.

Місця, де варто взяти повітря, позначені комами над нотним станом. У вокалізах №№ 3, 4, 5, 9, 13 зустрічаються коми, взяті в дужки – у цих місцях дихати не обов’язково, це позначення дихання для маленьких валторністів із ще недостатньо розвиненим диханням.

У вокалізах №№ 8, 10, 12, 13, 14 зустрічається штрих *marcato* (підкреслено), позначений > над або під нотою – виконується твердою, акцентованою атакою із поступовим затуханням звука.

Штрих *staccato* (коротко, уривчасто), позначений крапкою над або під нотою, виконується твердою атакою, закінчення звука без участі язика.

Штрих *portato* (нести, стверджувати), позначений рискою під лігою у вокалізах № 3 та № 15, виконується м’якою атакою.

Звуки однакової висоти під лігою (якщо вони не з’єднані ще однією лігою) виконуються також м’якою атакою.

Оскільки вокалізи зорієнтовані на виконання музикантами-початківцями, тут при позначенні темпів, на відміну від оригіналу, кількість ударів метронома відсутня, що дає виконавцям певну темпову свободу (можливість повільні вокалізи виконувати трошки швидше, а рухливі – навпаки, стриманіше). В оригіналі у вокалізі № 9 вказано, що четвертна з крапкою дорівнює 44 удари, рекомендуємо учням виконувати цей вокаліз на «9» у досить рухливому темпі.

1

Дж. Конконе  
(1801 - 1861)

**Moderato**

Horn in F

2

**Moderato**

7

7

13

13

19

19

## 3

Andante con moto

6

11

16

21

21

26

31

36

## 4

**Allegretto cantabile**

4

*p*

*p legato*

7

*p*

*mp*

*cresc.*

*p*

14

*mf*

21

*p*

*mp*

*p*

28

28

(9)

*mf*

*p*

34

(9)

*p*

(9)

*p*

5

Moderato

*p*

*p* *legato*

5

*mp*

3 3 3    3 3 3    3 3 3    3 3 3

9  
  
 9  
  
 13  
 (9)  
  
 13  
 mp  
  
 17  
  
 17  
 p  
  
 21  
 (9)  
  
 21  
 p<

25

25

*p*

29

*rall.*

*mp*

*p*

*rall.*

6

**Andante sostenuto**

*p*

*sempre sotto voce*

*simile*

8

*> p > p*

8

16

16

23

23

30

30

37

*cresc. poco a poco*

*f*

37

*cresc.*

*f*

*ten.*

**Maggiore**

45

45

*mf*

*simile.*

52

52

*mp*

*p*

59

59

*p*

*mp*

65

65

*p*

*pp*

## Moderato cantabile

Musical score for piano, three staves.

**Staff 1 (Treble Clef):** Measures 1-6. Key signature: C minor (two flats). Time signature: Common time. Dynamics: *p*. Measure 1:  $\text{G}_1 \text{A}_1 \text{B}_1 \text{C}_1 \text{D}_1 \text{E}_1 \text{F}_1 \text{G}_1$ . Measure 2:  $\text{G}_1 \text{A}_1 \text{B}_1 \text{C}_1 \text{D}_1 \text{E}_1 \text{F}_1 \text{G}_1$ . Measure 3:  $\text{G}_1 \text{A}_1 \text{B}_1 \text{C}_1 \text{D}_1 \text{E}_1 \text{F}_1 \text{G}_1$ . Measure 4:  $\text{G}_1 \text{A}_1 \text{B}_1 \text{C}_1 \text{D}_1 \text{E}_1 \text{F}_1 \text{G}_1$ . Measure 5:  $\text{G}_1 \text{A}_1 \text{B}_1 \text{C}_1 \text{D}_1 \text{E}_1 \text{F}_1 \text{G}_1$ . Measure 6:  $\text{G}_1 \text{A}_1 \text{B}_1 \text{C}_1 \text{D}_1 \text{E}_1 \text{F}_1 \text{G}_1$ .

**Staff 2 (Bass Clef):** Measures 1-6. Key signature: C minor (two flats). Time signature: Common time. Measure 1:  $\text{C}_2 \text{D}_2 \text{E}_2 \text{F}_2 \text{G}_2 \text{A}_2 \text{B}_2 \text{C}_2$ . Measure 2:  $\text{C}_2 \text{D}_2 \text{E}_2 \text{F}_2 \text{G}_2 \text{A}_2 \text{B}_2 \text{C}_2$ . Measure 3:  $\text{C}_2 \text{D}_2 \text{E}_2 \text{F}_2 \text{G}_2 \text{A}_2 \text{B}_2 \text{C}_2$ . Measure 4:  $\text{C}_2 \text{D}_2 \text{E}_2 \text{F}_2 \text{G}_2 \text{A}_2 \text{B}_2 \text{C}_2$ . Measure 5:  $\text{C}_2 \text{D}_2 \text{E}_2 \text{F}_2 \text{G}_2 \text{A}_2 \text{B}_2 \text{C}_2$ . Measure 6:  $\text{C}_2 \text{D}_2 \text{E}_2 \text{F}_2 \text{G}_2 \text{A}_2 \text{B}_2 \text{C}_2$ .

**Staff 3 (Bass Clef):** Measures 1-6. Key signature: C minor (two flats). Time signature: Common time. Measure 1:  $\text{C}_3 \text{D}_3 \text{E}_3 \text{F}_3 \text{G}_3 \text{A}_3 \text{B}_3 \text{C}_3$ . Measure 2:  $\text{C}_3 \text{D}_3 \text{E}_3 \text{F}_3 \text{G}_3 \text{A}_3 \text{B}_3 \text{C}_3$ . Measure 3:  $\text{C}_3 \text{D}_3 \text{E}_3 \text{F}_3 \text{G}_3 \text{A}_3 \text{B}_3 \text{C}_3$ . Measure 4:  $\text{C}_3 \text{D}_3 \text{E}_3 \text{F}_3 \text{G}_3 \text{A}_3 \text{B}_3 \text{C}_3$ . Measure 5:  $\text{C}_3 \text{D}_3 \text{E}_3 \text{F}_3 \text{G}_3 \text{A}_3 \text{B}_3 \text{C}_3$ . Measure 6:  $\text{C}_3 \text{D}_3 \text{E}_3 \text{F}_3 \text{G}_3 \text{A}_3 \text{B}_3 \text{C}_3$ .

**Staff 1 (Treble Clef):** Measures 7-10. Key signature: C minor (two flats). Time signature: Common time. Dynamics: *p*, *p*. Measure 7:  $\text{G}_1 \text{A}_1 \text{B}_1 \text{C}_1 \text{D}_1 \text{E}_1 \text{F}_1 \text{G}_1$ . Measure 8:  $\text{G}_1 \text{A}_1 \text{B}_1 \text{C}_1 \text{D}_1 \text{E}_1 \text{F}_1 \text{G}_1$ . Measure 9:  $\text{G}_1 \text{A}_1 \text{B}_1 \text{C}_1 \text{D}_1 \text{E}_1 \text{F}_1 \text{G}_1$ . Measure 10:  $\text{G}_1 \text{A}_1 \text{B}_1 \text{C}_1 \text{D}_1 \text{E}_1 \text{F}_1 \text{G}_1$ .

**Staff 2 (Bass Clef):** Measures 7-10. Key signature: C minor (two flats). Time signature: Common time. Dynamics: *p*, *p*. Measure 7:  $\text{C}_2 \text{D}_2 \text{E}_2 \text{F}_2 \text{G}_2 \text{A}_2 \text{B}_2 \text{C}_2$ . Measure 8:  $\text{C}_2 \text{D}_2 \text{E}_2 \text{F}_2 \text{G}_2 \text{A}_2 \text{B}_2 \text{C}_2$ . Measure 9:  $\text{C}_2 \text{D}_2 \text{E}_2 \text{F}_2 \text{G}_2 \text{A}_2 \text{B}_2 \text{C}_2$ . Measure 10:  $\text{C}_2 \text{D}_2 \text{E}_2 \text{F}_2 \text{G}_2 \text{A}_2 \text{B}_2 \text{C}_2$ .

**Staff 3 (Bass Clef):** Measures 7-10. Key signature: C minor (two flats). Time signature: Common time. Dynamics: *p*, *p*. Measure 7:  $\text{C}_3 \text{D}_3 \text{E}_3 \text{F}_3 \text{G}_3 \text{A}_3 \text{B}_3 \text{C}_3$ . Measure 8:  $\text{C}_3 \text{D}_3 \text{E}_3 \text{F}_3 \text{G}_3 \text{A}_3 \text{B}_3 \text{C}_3$ . Measure 9:  $\text{C}_3 \text{D}_3 \text{E}_3 \text{F}_3 \text{G}_3 \text{A}_3 \text{B}_3 \text{C}_3$ . Measure 10:  $\text{C}_3 \text{D}_3 \text{E}_3 \text{F}_3 \text{G}_3 \text{A}_3 \text{B}_3 \text{C}_3$ .

13

13

**p**

13

14

15      *rall.*

, *a tempo*

16

**p**

**p**

17

18

19

**p**

20

21

22

**p**

22

**p**

8

**Andante sostenuto**

3/4

*p*

3/4

*p*

6

6

12

*p*

12

17

*p*

17

22

22

28

33

39

9

**Lento**

*p*

*p legato*

*mf*

9

10

10

14

14

19

(9)

19

25

*p*

*p legato*

29

*f*

*smorz.*

*mp*

*p*

*pp*

10

**Allegro moderato assai**

5

5

10

10

15

15

20

20

25

25

*cresc.*      *f*      *mf*      *dim.*      *p*

11

**Cantabile**

7

7

*pp*

13

13

*mp*

*p*

19

19

26

33

39

39

45

45

46

47

48

49

50

51

52

53

54

55

56

57

58

59

60

61

62

63

12

Moderato

12

Moderato

12

12

18

18

24

24

30

30

35

*rall.*

*a tempo*

35

41

41

## Andante cantabile

6

12

18

24

*mp*

24

*p*

29

(9) *mf*

29

35

*f* *p* >

35

41

> *p* *p*

41

**Allegro giusto**

7

13

19

25

25

31

31

15

**Allegretto**

15

*dolce*

15

15

22

22

22

22

29

*cresc.*

*dim.*

*p dolce*

29

29

35

*p*

*p*

35

35

41

41

42

47

47

48

55

55

56

63

63

64

## ЗМІСТ

Вокаліз 1 .....	4
Вокаліз 2 .....	5
Вокаліз 3 .....	6
Вокаліз 4 .....	8
Вокаліз 5 .....	9
Вокаліз 6 .....	11
Вокаліз 7 .....	14
Вокаліз 8 .....	16
Вокаліз 9 .....	18
Вокаліз 10 .....	19
Вокаліз 11 .....	21
Вокаліз 12 .....	24
Вокаліз 13 .....	26
Вокаліз 14 .....	28
Вокаліз 15 .....	29

Вокалізи Джузеппе Конконе в перекладі для валторни та фортепіано.  
Автори перекладу та упорядники Володимир Олексієнко та Роман Олексієнко.  
Обкладинка Олександр Кос.



Володимир Олексієнко – заслужений працівник культури України, відмінник освіти України, викладач-методист, спеціаліст вищої категорії. Закінчив Житомирське музичне училище ім. В.С. Косенка, Одеську консерваторію ім. А.В. Нежданової, організатор і керівник духових оркестрів на Житомирщині, викладач Малинської дитячої школи мистецтв Житомирської області, його вихованці працюють в оркестрах України та європейських країн, на викладацькій роботі.



Роман Олексієнко – по закінченню у 2005 році по класу труби Малинської дитячої школи мистецтв (викладач Володимир Олексієнко) вступив до Національної музичної академії України. Закінчив з відзнакою академію та асистентуру-стажування у видатного трубача і педагога, засłużеного артиста України, професора Миколи Баланка. Працював першим трубачем в багатьох знаних колективах Києва та Львова. Гастролював в кращих концертних залах країн Європи, Азії, Америки. Нині заступник генерального директора Національного симфонічного оркестру України, успішно поєднує адміністративну роботу з грою на трубі в цьому славетному колективі.

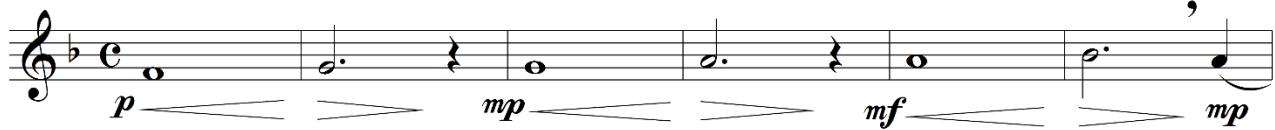
*Заслужений артист України, артист Національного симфонічного оркестру України, доцент Національної музичної академії України Валентин Марухно.*

# Horn in F

1

Дж. Конконе  
(1801 - 1861)

**Moderato**



7

14

21

2

**Moderato**



7

13

19

3

## **Andante con moto**

The sheet music consists of six staves of musical notation for a solo instrument, likely flute or oboe. The music is in common time (indicated by 'C') and uses a treble clef. The notation includes various note heads (solid, open, dotted), rests, and dynamic markings such as **p** (piano), **mp** (mezzo-piano), **mf** (mezzo-forte), and **f** (forte). Performance instructions are provided in parentheses above certain measures: (9) over measures 1-2, (9) over measure 14, and (9) over measure 27. Measures 1-2 show a melodic line with grace notes and slurs. Measures 3-6 continue the melodic line with slurs and dynamic changes. Measure 7 begins a new section with a melodic line and slurs. Measures 8-13 continue this pattern. Measure 14 starts a section marked (9) with a melodic line and slurs. Measures 15-19 continue this pattern. Measure 20 begins a section marked (9) with a melodic line and slurs. Measures 21-25 continue this pattern. Measure 26 begins a section marked (9) with a melodic line and slurs. Measures 27-31 continue this pattern. Measure 32 begins a section marked (9) with a melodic line and slurs. Measures 33-35 continue this pattern.

4

## **Allegretto cantabile**

The musical score consists of two staves. The top staff begins with a dynamic *p*. The bottom staff begins with a dynamic *mp*. Measure 8 ends with a fermata over the last note. Measure 9 begins with a dynamic *mf*.

17

25

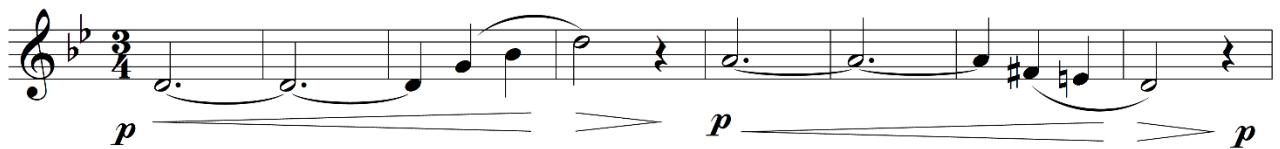
33

5

**Moderato**

Moderato

6

**Andante sostenuto**

Musical score page 6, measure 9. Treble clef, 3/4 time, key signature one flat. Dynamics:  $> \text{p}$ .

Musical score page 6, measure 17. Treble clef, 3/4 time, key signature one flat. Dynamics:  $>$ .

Musical score page 6, measure 25. Treble clef, 3/4 time, key signature one flat. Dynamics:  $>$ .

Musical score page 6, measure 33. Treble clef, 3/4 time, key signature one flat. Dynamics: **p**, *cresc. poco a poco*, **f**.

Musical score page 6, measure 42. Treble clef, 3/4 time, key signature changes to Maggiore (no sharps or flats). Dynamics: **p**, **mf**.

Musical score page 6, measure 51. Treble clef, 3/4 time, key signature one sharp. Dynamics: **mp**, **p**,  $> \text{p}$ .

Musical score page 6, measure 61. Treble clef, 3/4 time, key signature one sharp. Dynamics: **mp**, **p**, **pp**.

7

**Moderato cantabile**

7

**Moderato cantabile**

7

5

9

13

17

21

*a tempo*

rall.

8

**Andante sostenuto**

8

9

10

11

12

13

14

15

*p*

*p*

21

*p*

29

*p*      *p*      *pp*

*rall.*

*mf*      *mp*      *p*

9

**Lento**

*p*

6

*mf*

11

16

*p*

22 (9)

*p*

28 (9) *smorz.* *f* *mp* *p* *pp*

10

**Allegro moderato assai**

10

**Allegro moderato assai**

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

11

**Cantabile**

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

45

53

61

# 12

**Moderato**

7

14

21

28

33

40

13

*Andante cantabile*

6      *p*

7

14     (9)     *p*

21     (9)     *p*

28     (9)     *mf*

35     *f*     *p*

41     *p*     *p*

14

*Allegro giusto*

6

8     *mf*

15     *mf*

22

29

15

*Allegretto*

9

18

25

32

40

47

55

64